

TREATY SERIES. 1921.
No. 11.

CONVENTION

BETWEEN

GREAT BRITAIN AND BELGIUM

WITH A VIEW TO

FACILITATING
BELGIAN TRAFFIC THROUGH THE
TERRITORIES OF EAST AFRICA.

Signed at London, March 15, 1921.

Presented to Parliament by Command of His Majesty.



LONDON :

PRINTED AND PUBLISHED BY
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased through any Bookseller or directly from
H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses :
IMPERIAL HOUSE, KINGSWAY, LONDON, W.C. 2, and
28, ABINGDON STREET, LONDON, S.W. 1;
37, PETER STREET, MANCHESTER;
1, ST. ANDREW'S CRESCENT, CARDIFF;
23, FORTH STREET, EDINBURGH;
or from E. PONSONBY, LTD., 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

1921.

CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND
BELGIUM WITH A VIEW TO FACILITATING
BELGIAN TRAFFIC THROUGH THE TERRI-
TORIES OF EAST AFRICA.

Signed at London, March 15, 1921.

*Convention between Great Britain
and Belgium with a view to
facilitating Belgian traffic
through the territories of East
Africa.*

*Convention entre la Belgique et
la Grande-Bretagne en vue de
faciliter le trafic belge à travers
les territoires de l'Afrique
Orientale.*

THE British and Belgian Governments desirous of giving effect to the agreements of principle concluded between them on the accomplishment of their united efforts in Africa subsequent to the violation of the neutrality of the Belgian Congo; and having in view the particular needs, as regards access to the sea, of a portion of the Belgian Congo and of the territories whose administration has been entrusted to Belgium,

Have agreed to the following provisions:—

LE Gouvernement Britannique et le Gouvernement Belge, voulant, d'une part, donner effet aux accords de principe arrêtés entre eux, à l'occasion de l'effort commun accompli en Afrique, après la violation de la neutralité du Congo Belge; tenant compte, d'autre part, des nécessités spéciales, au point de vue de l'accès à la mer, d'une partie du Congo Belge et des territoires dont l'administration a été confiée à la Belgique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1.

In the present convention, the term "Belgian Congo" designates not only the territories of the Belgian Congo proper, but also that portion of the late German Protectorate which is to be administered by Belgium.

The term "East Africa" designates not only existing British Protectorates, but also that portion of the late German Protectorate which is to be administered by Great Britain.

The term "ship" applies to every ship or boat.

ARTICLE 1.

Dans la présente convention, l'expression "Congo Belge" vise non seulement les territoires du Congo Belge à proprement parler, mais également les territoires de l'ancien protectorat allemand à administrer par la Belgique.

L'expression "Afrique Orientale" vise, outre les protectorats actuels de la Grande-Bretagne, les territoires de l'ancien protectorat allemand à administrer par elle.

L'expression "navire" s'applique à tout navire ou bateau.

ARTICLE 2.

Great Britain undertakes to grant freedom of transit across East Africa by the routes which are or will be most adapted for transit, either by railway, lake, navigable water-course, or canal, to all persons, to mails, to all goods, ships, railway carriages and trucks coming from, or proceeding to, the Belgian Congo, and, for this purpose, passage through territorial waters will be permitted. These persons, mails, goods, ships, railway carriages and trucks shall be subject to no transit dues nor to any delays or unnecessary restrictions and will be treated, in all that concerns charges, facilities, and in other respects, on the same footing as British persons, mails, goods, ships, railway carriages and trucks. Goods in transit shall be exempt from all customs duty or other similar duties. All transport charges in respect of transit traffic must be reasonable, having regard to the traffic conditions, and no charge, facility or restriction shall depend, directly or indirectly, on the ownership or on the nationality of any ship or of any other means of transport which may have been or may be employed over any part whatever of the through journey.

It is expressly agreed that the term "transit due" does not refer to the charge of 25 cents per parcel which is at present levied on goods in transit through East Africa; however, this charge will not be levied on goods in transit to or from the Belgian Congo passing through the sites at Kigoma and Dar-es-Salaam referred to in Article 5.

ARTICLE 2.

La Grande-Bretagne s'engage à accorder la liberté du transit à travers l'Afrique Orientale sur les voies qui sont ou seront les plus aptes au transit, soit par chemin de fer, par lac, par cours d'eau navigable ou par canal, à toutes les personnes, la poste, toutes les marchandises et tous les navires, voitures et wagons venant de ou se dirigeant vers le Congo Belge et, à cet effet, la traversée des eaux territoriales sera permise. Ces personnes, poste, marchandises, navires, voitures et wagons ne seront soumis à aucun droit de transit ni à des délais ou restrictions inutiles et ils seront traités, en tout ce qui concerne les taxes, les facilités et toutes matières, sur le même pied que les personnes, la poste, marchandises, navires, voitures et wagons britanniques. Les marchandises en transit seront exemptes de tous droits de douane ou autres droits similaires. Toutes taxes, en ce qui concerne le transport en transit, devront être raisonnables, compte tenu des conditions du trafic, et nulle redevance, facilité ou restriction ne devra dépendre, directement ou indirectement, de la qualité du propriétaire ou de la nationalité de tout navire ou de tout autre moyen de transport qui aurait été, ou qui devra être, employé pendant une partie quelconque du parcours total.

Il est expressément entendu que le terme "droit de transit" ne vise pas la taxe de 25 cents par colis actuellement perçue sur les marchandises qui transitent de l'Afrique Orientale; cependant, cette taxe ne sera pas perçue sur les marchandises en transit du ou vers le Congo Belge passant par les emplacements de Kigoma et Dar-es-Salaam visés par l'article 5.

ARTICLE 3.

Belgian subjects, goods, and ships flying the Belgian flag, shall be treated on a footing of perfect equality in every respect in all ports and on all internal waterways of East Africa, and no discrimination shall be made against the subjects, goods and flag of Belgium in favour of British subjects and goods and the British flag.

No hindrances shall be placed in the way of the movements of persons and of ships other than those resulting from police and customs regulations, sanitary ordinances, and rules governing emigration, immigration and the importation or exportation of prohibited goods. These regulations shall be reasonable and uniform and shall not unnecessarily impede traffic.

ARTICLE 4.

Passengers and mails proceeding from or to the Belgian Congo shall fully enjoy on the railways and waterways of East Africa which connect or may connect the Belgian Congo with the sea, in regard to rates payable (including all rebates and drawbacks), facilities of every kind and the most favourable treatment granted in the case of passengers and mails on the respective East African lines, provided that the conditions and especially the length of the distance traversed correspond. This shall also apply to goods of the same kind or class carried on these lines, whether in the case of local traffic, imported goods, exported goods or goods in transit.

ARTICLE 3.

Les sujets et les biens belges, et les navires battant pavillon belge seront, sous tous les rapports, traités sur le pied d'une parfaite égalité dans tous les ports et sur les voies de navigation intérieure de l'Afrique Orientale, de telle sorte qu'aucune distinction ne soit faite au détriment des sujets, des biens et du pavillon belges entre ces derniers et les sujets, les biens et le pavillon britanniques.

Il ne sera apporté d'autres entraves à la circulation des personnes et des bâtiments que celles résultant des dispositions relatives à la police, aux douanes, aux prescriptions sanitaires, à l'émigration ou à l'immigration, et à l'importation ou à l'exportation des marchandises prohibées. Ces dispositions raisonnables et uniformes ne devront pas entraver inutilement le trafic.

ARTICLE 4.

Les voyageurs, la poste et les marchandises en provenance ou à destination du Congo Belge bénéficieront, de plein droit, sur les chemins de fer et les lignes de navigation de l'Afrique Orientale reliant ou pouvant relier le Congo Belge à la mer, au point de vue des taxes à percevoir (compte tenu de toutes ristournes et primes), des facilités et, à tous autres égards, du régime le plus favorable appliqué aux voyageurs, à la poste, ainsi qu'aux marchandises de même nature ou de même classe transportées sur les lignes respectives de l'Afrique Orientale, soit en trafic intérieur, soit à l'importation, à l'exportation ou en transit, dans des conditions semblables de transport, notamment au point de vue de la longueur du trajet.

It is agreed that the rates on the Kigoma-Dar-es-Salaam line shall never be unreasonably raised in order to divert traffic between the Belgian Congo and the Indian Ocean from the port of Dar-es-Salaam.

If Belgium so request, combined tariffs between any specified point in the Belgian Congo on the one hand, the ports referred to in Article 5, and the places of destination and origin overseas on the other, may be drawn up. With this purpose in view the British and Belgian Administrations will endeavour to conclude agreements having for their object the combination of the railway tariffs with the tariffs of Belgian shipping services which may use the ports in question.

Any advantages which may be granted by the Railway Authorities to a British shipping service using the ports in question shall be fully extended to Belgian shipping services.

Belgium shall have the right to employ its own trucks for the transport of goods between the Belgian Congo and the sea on the Kigoma-Dar-es-Salaam railway. The conditions with which these trucks must comply as regards requirements as to weight, dimensions, brakes, etc., will be fixed by the British Authorities, the Belgian Authorities being consulted beforehand.

The provisions of the preceding paragraph may be applied equally to other lines connecting the Belgian Congo with ports on the East African coast, if and when circumstances permit, and after agreement between the British and Belgian Administrations.

In cases where the general classification of goods applied by a Railway or Shipping Line in

Il est entendu que les tarifs sur la ligne de Dar-es-Salaam à Kigoma ne seront jamais élevés de façon déraisonnable pour détourner du port de Dar-es-Salaam le trafic entre le Congo Belge et l'Océan Indien.

A la demande de l'État Belge, des tarifs combinés pourront être créés entre un point quelconque du Congo Belge d'une part, les ports énumérés à l'article 5, ainsi que les endroits de destination et de provenances d'outre-mer d'autre part. A cette fin les Administrations Belge et Britannique s'efforceront de conclure des ententes en vue de combiner les tarifs de chemin de fer avec les tarifs des services de navigation belges pouvant desservir lesdits ports.

Les avantages quelconques qui seraient accordés par les chemins de fer à un service de navigation britannique desservant lesdits ports seront étendus, de plein droit, aux services de navigation belges.

L'État Belge aura la faculté de faire circuler sur la voie Kigoma-Dar-es-Salaam ses propres wagons pour le transport des marchandises entre le Congo Belge et la mer. Les conditions auxquelles ces wagons devront répondre au point de vue du conditionnement du poids, des dimensions, des freins etc., seront fixées par l'Autorité Britannique, l'Autorité Belge étant préalablement consultée.

La disposition de l'alinéa précédent pourra être appliquée également aux autres voies reliant le Congo Belge aux ports de la côte de l'Afrique Orientale lorsque les circonstances le permettront et après accord entre les deux Administrations Belge et Britannique.

Au cas où la classification générale des marchandises adoptée par un chemin de fer ou une

East Africa does not mention certain products coming from or going to the Belgian Congo, such products, for the purpose of fixing transport tariffs, shall be assimilated to those charged in the case of goods most closely resembling them, and be included in the same category as far as possible.

ligné de navigation de l'Afrique Orientale ne mentionnerait pas certains produits en provenance ou à destination du Congo Belge, ces produits seront, au point de vue de l'application des tarifs, traités par assimilation et rangés autant que possible dans la catégorie des produits les plus similaires.

ARTICLE 5.

With a view to facilitating the access of the Belgian Congo to the sea, the British Government will lease sites in the ports of Dar-es-Salaam and Kigoma to the Belgian Government in perpetuity in return for an annual rent of one franc.

In determining the area of these sites account shall be taken of the probable increase of traffic with the Belgian Congo.

Commissioners will be nominated on both sides to select and delimit these sites.

The following conditions shall govern the choice of the sites:—

- (1) That they shall offer an adequate deep - water frontage;
- (2) That they shall easily be connected with the railway;
- (3) That they shall be such as to admit of the construction under favourable conditions of the marine works contemplated in the following article.

If necessary, the British Government will extend the railway sidings existing or hereafter constructed on these sites so as to connect them with the principal railway line.

ARTICLE 5.

En vue de faciliter l'accès du Congo Belge à la mer, le Gouvernement Britannique donnera à bail, à perpétuité, au Gouvernement Belge, moyennant une redevance annuelle de fr. 1, des emplacements dans les ports de Dar-es-Salaam et de Kigoma.

L'étendue de ces emplacements sera déterminée en tenant compte de l'accroissement probable du trafic avec le Congo Belge.

Des commissaires seront désignés de part et d'autre, en vue du choix et de la délimitation de ces emplacements.

Les emplacements seront choisis de manière :

- (1^o) à présenter un front d'accostage suffisant en eau profonde;
- (2^o) à pouvoir être facilement reliés au chemin de fer;
- (3^o) à permettre la construction dans des conditions favorables des installations maritimes envisagées à l'article suivant.

Le cas échéant, le Gouvernement Britannique prolongera jusqu'à la ligne de chemin de fer principale les raccordements existants ou à établir sur ces emplacements.

ARTICLE 6.

The sites will remain subject to the laws and general regulations enacted by the competent British authorities and the British officials and agents shall have free access to them, for the maintenance of order and the enforcement of such laws and regulations. The Belgian authorities shall be permitted to carry out such works and set up such buildings on the sites as they may consider suitable for development of traffic. The plans of any works which could affect the system of navigable channels or the movements of ships shall, however, be subject to agreement between the two Governments.

Buildings set up on the sites, especially those designed as dwelling places, must conform with the British building and sanitary regulations. The dwelling houses will be subject to the ordinary municipal rates.

The commercial development of the sites will be undertaken by the Belgian Government. Charges made for the use of these sites and of the works upon them shall not be less than the charges made in the remainder of the port; it being understood that, in principle, they shall be reasonable, having regard to the expenses incurred in the first cost, improvement, upkeep and administration of the sites.

In the application of these charges no discrimination shall be made between the nationals of the high contracting parties and those of other Powers who are accorded the benefit of national treatment as a consequence of the nationality of these persons, or of the origin or destination of the goods.

The Belgian Government may

ARTICLE 6.

Les emplacements resteront soumis aux lois et règlements généraux édictés par l'Autorité Britannique compétente, et les fonctionnaires et agents britanniques y auront libre accès, en vue du maintien de l'ordre et de l'application de ces lois et règlements. Les Autorités Belges pourront faire aux emplacements tous travaux et y effectuer toutes installations qu'elles jugeront utiles au développement du trafic. Toutefois, les plans des travaux pouvant affecter le régime des passes navigables ou la circulation des navires devront être arrêtés de commun accord entre les deux Gouvernements.

Les bâtiments érigés sur les emplacements, notamment en vue du logement du personnel, devront répondre aux exigences des règlements britanniques sur la construction et l'hygiène. Les habitations seront soumises aux taxes municipales ordinaires.

L'exploitation commerciale des emplacements est confiée au Gouvernement Belge. Les tarifs pour l'usage de ces emplacements et de leurs installations ne seront pas inférieurs aux tarifs du surplus du port. Il est entendu qu'en principe ils seront raisonnables, eu égard aux dépenses de premier établissement, d'amélioration, d'entretien et d'administration des emplacements.

Dans l'application de ces tarifs, il ne sera pas fait de distinction entre les ressortissants des Hautes Parties Contractantes et ceux des autres Puissances admises au bénéfice du traitement national, soit en raison de la nationalité des personnes, soit en raison de l'origine ou de la destination des marchandises.

Le Gouvernement Belge pourra

entrust the working of the sites to concessionnaires to be nominated by itself; nevertheless, the concessionnaires must be approved by the British Government, and the duration of the concession may not exceed twenty-five years.

confier l'exploitation à des concessionnaires à désigner par lui. Toutefois ces concessionnaires devront être agréés par le Gouvernement Britannique, et la durée de la concession ne pourra pas dépasser vingt-cinq ans.

ARTICLE 7.

On entering and leaving harbour, ships, touching at the above sites, must conform to the harbour police regulations and to the orders of the British authorities.

ARTICLE 7.

A l'entrée et à la sortie des ports, les navires, faisant escale aux emplacements susvisés, devront se conformer aux règlements de police du port et aux ordres des Autorités Britanniques.

ARTICLE 8.

Provided that they conform to the regulations governing the use of these works, ships touching at the sites will have access to the slips and dry docks elsewhere in the two ports. This will also apply to floating material employed for the working of the sites, such as lighters, tugs, and tank-boats, etc.

ARTICLE 8.

Moyennant de se conformer aux règlements régissant l'usage de ces installations, les navires, faisant escale aux emplacements, auront accès aux slips et cales sèches du surplus des deux ports; il en sera de même du matériel flottant affecté à l'exploitation des emplacements, tels que allèges, remorqueurs, bateaux-citernes, etc.

ARTICLE 9.

The British Customs Authorities will not intervene in the above sites, which shall only be utilised for the traffic of goods in transit to or from the Belgian Congo, and not for passage of merchandise originating in, or destined for, East Africa. Such goods shall not be subject to any duty or tax with the possible exception of a charge for statistical purposes which shall not exceed one-tenth per cent. *ad valorem*, and may be levied by the Belgian Authorities and utilized

ARTICLE 9.

Dans les emplacements susvisés, qui ne pourront être utilisés que pour le trafic des marchandises en transit de ou vers le Congo Belge, et non pour le trafic des marchandises en provenance ou à destination de l'Afrique Orientale, les Autorités douanières Britanniques n'interviendront point et les marchandises ne pourront être soumises à aucun droit ou taxe si ce n'est un droit de statistique de un millième *ad valorem* au maximum, lequel sera perçu par les Autorités Belges et affecté à

to defray the expenses of staff employed in drawing up statistics of the trade and traffic of the Belgian site.

couvrir les frais du service chargé d'établir la statistique du commerce et du mouvement de l'emplacement belge.

ARTICLE 10.

Trucks in transit between the sea and the Belgian Congo on the Kigoma-Dar-es-Salaam railway, if sealed by the Belgian officials in such a manner as the competent authorities of the two countries may agree upon, shall be exempted from all British Customs formalities.

The British Customs Authorities shall have the right to be present when the seals are affixed.

ARTICLE 10.

Sur le chemin de fer entre Kigoma et Dar-es-Salaam les wagons en transit entre la mer et le Congo Belge qui auront été plombés par les agents belges, de la manière à convenir entre les Administrations compétentes des deux pays, seront exemptés de toute formalité douanière britannique.

Les Autorités douanières Britanniques auront le droit de se faire représenter aux opérations du plombage.

ARTICLE 11.

The British Government will as far as possible simplify the Customs formalities as regards such goods in transit to or from the Belgian Congo through Kigoma and Dar-es-Salaam as do not pass through the sites referred to in the preceding articles.

In accordance with arrangements to be arrived at between the British and Belgian administrations concerned, the transit of these goods shall not be subject to preliminary fees, deposit payments or other pecuniary guarantees imposed by the British Customs.

ARTICLE 11.

Le Gouvernement Britannique simplifiera autant que possible, les formalités douanières en ce qui concerne les marchandises en transit du ou vers le Congo Belge par Kigoma et Dar-es-Salaam qui ne transiteraient pas par les emplacements visés aux articles précédents.

Dans les conditions à déterminer entre les Administrations compétentes Britannique et Belge, le transit de ces marchandises ne sera pas soumis de la part de la douane britannique à des consignations, cautions ou autres garanties pécuniaires.

ARTICLE 12.

Generally, the British Government shall use its best endeavours to grant Belgian traffic in East Africa all possible facilities.

ARTICLE 12.

D'une manière générale, le Gouvernement Britannique veillera à assurer au trafic belge, en Afrique Orientale, toutes les plus grandes facilités possibles.

In witness whereof the Under-
signed have signed the present
Convention and have affixed
thereto their seals.

En foi de quoi les Soussignés
ont signé la présente Convention
et y ont apposé leurs sceaux.

Done in duplicate at London,
the 15th day of March, 1921.

Fait en double à Londres, le
15 mars 1921.

(L.S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L.S.) BN. MONCHEUR.